



**Dodatok č. 2  
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „**Dodatok**“)

medzi

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08  
Bratislava

IČO: 35 887 117

Právna forma: spoločnosť s ručením  
obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri  
Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel:  
Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie: Roche Pharmholding  
B.V., Beneluxlaan 2A,  
3446 GR Woerden,  
Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG,  
Taunusanlage 12,  
60325 Frankfurt am  
Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010  
0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ  
platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia  
Carapeto, prokurista a  
Mgr. Silvia Paksiová,  
prokuristka

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

A

**Amendment no. 2  
to the Rental Contract on Analytical  
instrument**

(hereinafter referred to as „**Amendment**“)

concluded by and between

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered office: Cintorínska 3/A, 811 08  
Bratislava

Company ID: 35 887 117

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial  
Register kept by the  
District Court of  
Bratislava I, File No.  
31845/B, Section: Sro

Bank information: Roche Pharmholding  
B.V., Beneluxlaan 2A,  
3446 GR Woerden,  
Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG,  
Taunusanlage 12,  
60325 Frankfurt am  
Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010  
0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC,  
payment method : SEPA

Represented by: João Pedro Correia  
Carapeto, proxy holder  
and Mgr. Silvia  
Paksiová, proxy holder

(hereinafter the „**Lessor**“)

and

**Oravská poliklinika Námestovo**

Sídlo: ul. Červeného križa  
62/30, 029 01  
Námestovo

Právna forma: príspevková  
organizácia

IČO: 00634875

DIČ: 2020573434

IČ DPH: SK2020573434

Zriadená: ZL vydaná ZSK Žilina,  
č. 4654/2008/OZ zo  
dňa 4.9.2008

IBAN: SK70 8180 0000 0070  
0048 106

V mene ktorej koná: Ing. Mária Šišková,  
<sup>riaditeľka</sup>  
~~poverená riadením~~ OP  
Námestovo

(ďalej len „**nájomca**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo  
jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

**I.**

1. Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 04.02.2014 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, v znení Dodatku č. 1 k nej, ktorej predmetom je nájom lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 1356-19, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro. (ďalej len ako „**Zmluva**“).
2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

**II.**

1. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o jeden (1) rok odo dňa podpisu tohto Dodatku. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ust. čl. V. ods. 5.1 Zmluvy.

**III.****Oravská poliklinika Námestovo**

Registered Office: ul. Červeného križa  
62/30, 029 01  
Námestovo

Legal form: contributory organization

Company ID: 00634875

Tax ID: 2020573434

VAT ID: SK2020573434

Establishment: Founding Deed issued  
by ZSK Žilina, No.  
4654/2008/OZ dated  
4.9.2008

IBAN: SK70 8180 0000 0070  
0048 106

Represented by: Ing. Mária Šišková,  
commissioned to  
manage OP Námestovo

(hereinafter the „**Lessee**“)

(hereinafter referred to collectively as the  
„**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

**I.**

1. The Lessor and the Lessee concluded on 04.02.2014 the Rental Contract on Analytical instrument, as amended by the Amendment No. 1, subject of which is a rent of analytical instrument cobas e 411, SN: 1356-19 determined for clinical-biochemical in vitro diagnostics. (Hereinafter referred to as „**the Contract**“).
2. The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

**II.**

1. The Parties hereby agree that the time period of the Contract shall be prolonged by one (1) year from the signature of this Amendment. Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended accordingly.

**III.**

<p>1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia oznámenia nájomcu prenajímateľovi o bezodkladnom zverejnení tohto Dodatku v súlade so zákonom č. 546/2010 Zb. ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb.</p>	<p>1. This amendment shall be valid on the date of its signing by both parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation to the Lessor that this Amendment was immediately published according to the Act No. 546/2010 Coll. on amendment of the Act No. 40/1964 Coll.</p>
<p><b>IV.</b></p>	<p><b>IV.</b></p>
<p>1. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>2. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>3. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>1. Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.</p> <p>2. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract.</p> <p>3. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p> <p>4. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>

V / In: Bratislave, dňa / on: 18/12/2017.....

**Roche Slovensko, s.r.o.**

João Pedro Correia Carapeto,  
prokuristka / proxy holder

Mgr. Silvia Paksiová, prokuristka / proxy holder

V / In: Námestove, dňa / on: 20.12.2017.....

**Oravská poliklinika Námestovo**

Ing. Mária Šišková,  
~~poverená riadením~~ OP Námestovo /  
commissioned to manage OP Námestovo